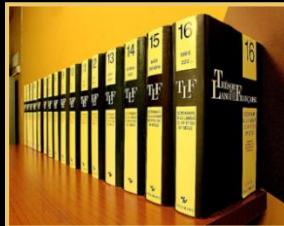


Langues vivantes et compétences interculturelles

Académie de Grenoble, Chambéry

Salon des Langues, 16 mai 2018

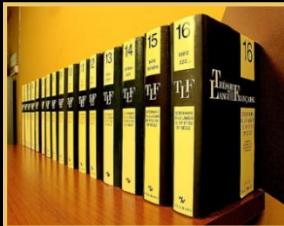
Véronique Lemoine-Bresson
Maitre de Conférences, didactique des langues, Université de Lorraine ATILF CNRS



Plan

1. Dimension biographique
2. L'interculturel sous l'angle des prescriptions et du discours commun
3. Compétences interculturelles : bienvenue en Enfer ou en Utopie ?
4. Paradigme de l'interculturel renouvelé et terrains éducatifs
5. Orientation de l'interculturel renouvelé pour développer des compétences interculturelles
6. Pistes pour penser l'enseignement
7. Conclusion
8. Quelques travaux personnels
9. Échanges

Dimension biographique



Eléments de parcours

Junge Französin trägt die Post in Augsburg aus

Austausch mit Frankreich bringt Jugendlichen Ferienjobs

(sccs) Sie heißt Véronique Lemoine, ist 21 Jahre alt und trägt im Zustellbezirk 40 des Augsburger Postamts Briefe aus. Ungewöhnlich ist nur, daß sie eigentlich in Rouvroy-en-France, Lille, lebt, den Sommer über. Und die Post ist nicht nur der Zusteller, weil die Zustellern krank ist. Ihre Hauptbeschäftigung ist es, an der Universität in Lille die Sprachen Deutsch, Spanisch und Ungarisch zu studieren.

So wie sie sie sich 2008 im Rahmen eines Austausches zwischen deutschen und französischen Postlerkindern in Augsburg, um ihre Deutschkenntnisse zu verbessern. Diese Austausch ist entstanden, da sich aus den Jumelages PTT, das ist die Verbindung zwischen den Postverwaltungen in Europa, eine besondere Freundschaft zwischen Deutschland und Frankreich entwickelt hat. Deutsche Jugendliche kommen nach Frankreich fahren und dort arbeiten, französische Jugendliche kommen, wenn sie Ferien haben.

Véronique, damaliger Arbeitsbeobachter, die Briefverteilung ermöglichte ihr nicht allzu viele Kontakte zur Außenwelt, und brachte ihr auch sprachlich nicht viel. Deshalb wurde sie heuer, auf Verlassung von Postamtschefin Dr. Barbara Lutz und Zustimmung der Postamtsrätin Ingeborg Kühn und des Leitenden Postdirektors Dr. Michael Rath, in der Briefzulassung eingesetzt.

Bisher hatte sie bei ihrer Arbeit mit der Sprache noch keine Probleme, auch ist ihr noch kein Brief untergekommen, bei dem die Adresse in allerlei unleserlichen Schrift geschrieben ist. Doch diese zu entziffern, bereitete ihr, jüngeren Deutschen Schwierigkeiten. Die Bewohner ihres Bezirks sind zu ihr sehr nett. Ab und zu hält sie auch mal ein kleines Schwätzchen mit jemandem, der nicht spricht, sonst würde ich ja fertig", meint sie lachend.

Véronique hat überhaupt ein sehr sonniges Gemüt und ist allgemein sehr beliebt. Auch ein kurzer, heftiger Regenguss macht ihr nichts aus, dann muß sie eben ein paar Minuten unter einem schützenden Vordach stehenbleiben, damit die Post nicht naß.

Ist in der Fuggerstadt unterwegs, um die Post zu bringen: die Französin Véronique Lemoine. AZ-Bild: Anne Wall

Die Briefkästen bereiten ihr allerdings manchmal Kummer. Die meisten sind so schmal, daß man eine zusammengeklappte Zeitschrift kaum hineinbringt. Da muß sie sich ausdrücken. Mindestens lang an einem Briefkasten rummachen", bis alles drin ist. Véronique geht oft in den Sehenswürdigkeiten Augsburgs, wie zum Beispiel den Botanischen Garten und den Zoo. Sie freut sich natürlich, wenn sie von ihren Bekannten erzählt, daß sie in der Schule sehr geistig ist sie von den Allgäuer Bergen und nicht minder auch von den Königschlössern. Sprachlich profitiert sie von diesem Augsburg-Aufenthalt „viel“.

Sortiert Briefe und vervollkommt Ihre Deutschkenntnisse: Véronique Lemoine aus Lille. AZ-Bild: Wolfgang Diekamp



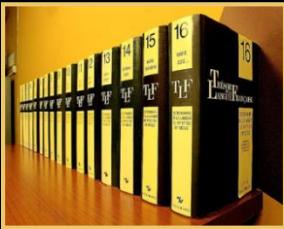
omnipresent and polysemic

- Intercultural
- Multicultural
- Cross-cultural
- Pluricultural
- Global?
- ...
- Education
- Language studies
- Business
- Health care
- Service studies
- Literature

+ poly



L'interculturalité sous l'angle des prescriptions et du discours commun





Conseil de la Coopération culturelle
Comité de l'éducation
Division des langues vivantes
Strasbourg

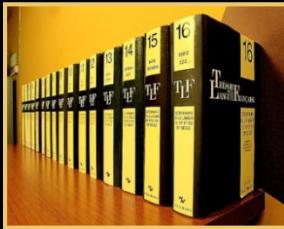
Cadre européen commun de référence pour les langues

- APPRENDRE
- ENSEIGNER
- ÉVALUER

Conception commune



Compétences interculturelles : bienvenue en Enfer ou en Utopie ?



Compétences interculturelles : Enfer ?



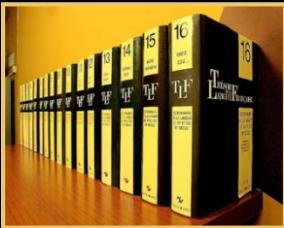
Compétences interculturelles : Utopie ?



Les problèmes qui se posent



Inscription dans le paradigme de *l'interculturel renouvelé* et dans les terrains éducatifs



Théorie : ma famille de pensée de l'interculturel renouvelé



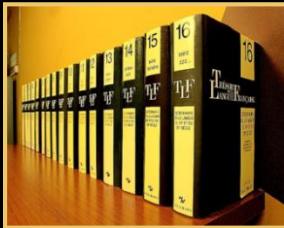
Mes recherches ancrées sur les terrains de l'éducation et de la formation





ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

Orientation de l'interculturel renouvelé pour développer des compétences interculturelles



www.atilf.fr



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

Options prises par l'interculturel renouvelé

► **Biais des évaluations observées en pratiques ordinaires :**

- i.** Souvent simple contrôle de connaissances culturelles
- ii.** Interactions rarement prises en compte
- iii.** Contexte rarement pris en compte
- iv.** Souvent sommatives et/ou jugeantes
- v.** Peu pertinentes face aux attendus définis qui s'inscrivent dans le non programmable, le non figé et l'incertitude du transfert

► **Proposition :** Outiller les apprenants pour les aider à penser et à agir par/pour eux-mêmes

Quelques principes de l'interculturel renouvelé pour penser l'enseignement

Penser avec la notion « d'au-delà des -ismes » :

- ▶ Différentialisme à outrance
- ▶ Culturalisme
- ▶ Comparativisme
- ▶ Historicisme
- ▶ Idéalisme
- ▶ Représentativisme



À quoi s'intéresse l'interculturel renouvelé ?

Notions-clés :

- Instabilités
- Coconstructions
- Interactions et processus en jeu dans le rapport à soi, à l'autre
- Contextes
- Situations
- Pouvoir et *faces* : notion de *personnes*
- Idéologies en jeu
- Identités mouvantes
- Chose : rien en soi mais dans la relation à *JE*

Que vise l'interculturel renouvelé ?

- ▶ La déconstruction des évidences et des certitudes
- ▶ La prise de conscience de la place et du rôle des imaginaires
- ▶ La réflexivité
- ▶ L'esprit critique
- ▶ Rencontre et confrontation
- ▶ L'autonomisation de la personne

Qu'est-ce qui prime dans l'interculturel renouvelé ?



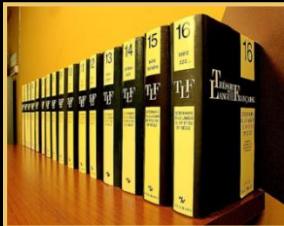
FAIRE

Action ne donne que le visible

ÊTRE

Activité (réflexivité)

Pistes pour penser l'enseignement



Travailler avec les imaginaires



Travailler avec les questions de pouvoir



Travailler avec les questions de pouvoir

- Genres en question(s) : I am a girl and ... I am a boy and ...



Travailler avec un objet culturel issu de l'usage des technologies de l'information et de la communication (CYCLE 4) : les MÈMES



Création d'un MÈME

► Memeful generator



ME

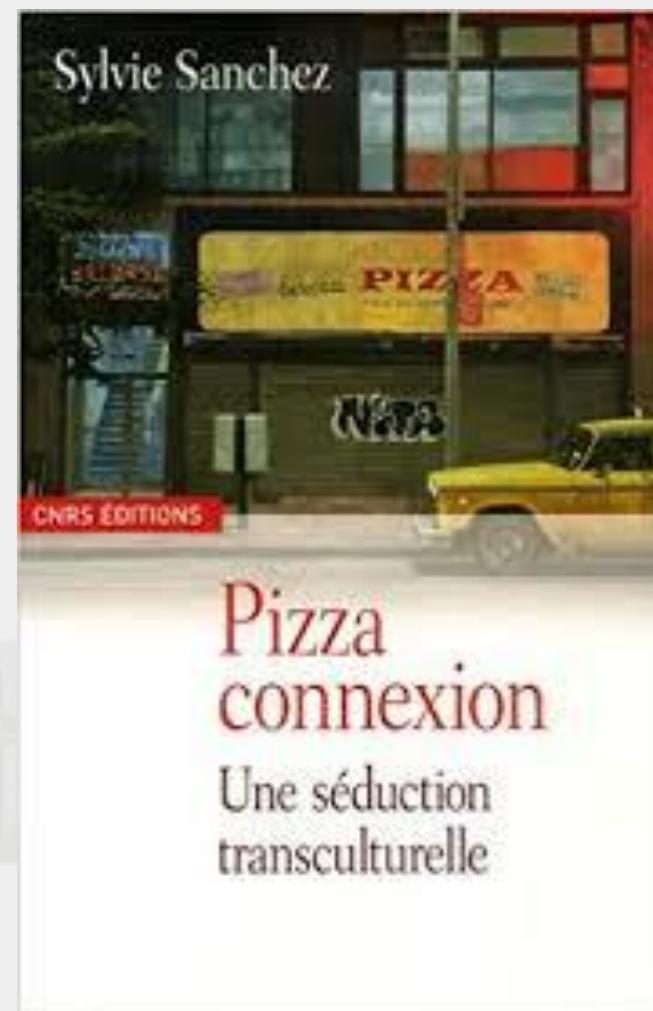
AND YOU

Black White Gay straight Religious Atheist You

MEMEFUL.COM

Travailler avec les thèmes emblématiques de l'enseignement des LV : le cas du flambeau alimentaire

- Travailler à partir d'**odyssées culinaires** (interdisciplinarité)



Les compétences interculturelles : où en sommes-nous ?

1) Notion à déconstruire et à reconstruire

Notion idéologique et problématique

Notion amalgamée : on évalue souvent les connaissances culturelles

Notion idéalisée : ouverture à l'autre, tolérance ... mais aussi malentendus, voire conflits

Notion métisse : ne se laisse pas saisir dans « le simple », ne se laisse pas comprendre à partir du solide, du figé, ni dans la binarité. Se comprend dans le multi-référentiel, intègre la notion de dynamique, de mouvement constat, de changement, de pluriel et de divers. Se comprend en contextes, dans les rencontres

INTER- : interrelations, interpersonnel, interactions, intersubjectivité à prendre en comment

OUI mais comment ?

2) Notre proposition construite à partir de la recherche : ce que permet l'interculturel renouvelé

Outiller les élèves pour ... autonomisation

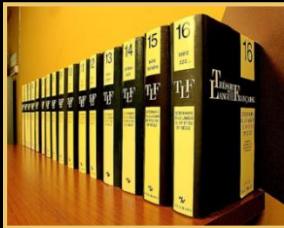
Autoriser les élèves à

Être conscient.e de

Articuler créativité et innovation

Merci pour votre intérêt et votre attention

veronique.lemoine-bresson@univ-lorraine.fr



Quelques uns de mes travaux

- ▶ Lemoine-Bresson, V. (2018). L'interculturel en réflexion pour la classe et ailleurs, *Recherches En Didactiques*, 25. Villeneuve d'Ascq : Presses Universitaires du Septentrion.
- ▶ Lemoine, V. (2017). La perspective actionnelle a-t-elle réformé l'enseignement des langues en primaire : quelle place en classe pour l'interculturel et l'autonomie ? Dans D. Groux, E. Vouglre, C. Combemorelle et G. Langouët (dir.), *Réformer l'école, l'apport de l'éducation comparée* (pp. 367-380). Paris : L'Harmattan
- ▶ Lemoine Véronique, Lerat Stephanie et Marie-José Gremmo (2017). *Preservice Teacher Training for Diversity: A Research Project Based on an Intercultural Course*. Actes de colloque international, Université de Soria, Espagne, 5-6-7 juillet 2017.
- ▶ Lemoine, Véronique et Virginie Trémion (2017). « La culture pour mieux rencontrer l'autre ? Mythes et réalités ». *Études en didactique des langues*, 28, 81-95.
- ▶ Lemoine, Véronique (2016). « Dix ans de perspective actionnelle en didactique des langues (2005-2015) : entre injonctions ministérielles et convictions enseignantes en primaire français et allemand ». *Spirale*, 58.
- ▶ Lemoine, Véronique (2016). « La perspective actionnelle à l'épreuve du quotidien en classe. Investigations dans le primaire allemand et français ». *Les Langues Modernes*, 3-2016.
- ▶ Lemoine, Véronique (2015). Diversités de pratiques interculturelles en classes de langues à l'école élémentaire et à la Grundschule. Meunier, O., *Cultures, éducation, identité. recompositions socioculturelles, transculturalité et interculturalité*. Artois Presse Université, p. 55-65.

INVITATION

JOURNÉE D'ÉTUDES // espe
ÉCOLE SUPÉRIEURE DU PROFESSORAT ET DE L'ÉDUCATION

L'ÉDUCATION À L'INTERCULTUREL EN QUESTION(S)

Lundi
28 MAI
2018
9h - 16h30

CONFÉRENCE DE
MARTINE ABDALLAH PRETEUILLE
& ATELIERS

RENNSEIGNEMENTS & INSCRIPTIONS :
veronique.lemoine-bresson@univ-lorraine.fr

Campus Lettres et Sciences Humaines
23 Boulevard Albert 1^{er} - 54000 Nancy

GRAPHISME - espe de LORRAINE - SERVICE COMMUNICATION & CULTURE



UNIVERSITÉ
DE LORRAINE

espe

École supérieure
du professorat
et de l'éducation

Académie de Nancy-Metz

atiff
ANALYSE ET TRAITEMENT
INFORMATIQUE
DE LA LANGUE FRANÇAISE

CNRS / Université de Lorraine

lise
E.A. 2310

cpr